

VI-3. З МОГО ТЯЖКОГО СУМУ / Z MOHO TJAZHKOHO SUMU / MY DEEP SADNESS

Гайнріх Гайне / Heinrich Heine

переклад: Максим Славинський / translation: Maksym Slavynsky

З	мого	тяжкого	суму	складаю	я	пісні,
Z	moho	tjzhkoho	sumu	skladaju	ja	pisni,
From	my	heavy	sadness	compose	I	songs,

Я	їм	даю	крилечка,	легенькі,	голосні.
Ja	jim	daju	krylechka,	lehen'ki,	holosni.
I	them	give	wings,	light,	resounding.

На	крильцях	тих	легеньких	летять	вони	усі
Na	kryl'tsjakh	tykh	lehen'kykh	letjat'	vony	usi
On	wings	those	light	fly	they	all

У	серце	до	моєї	дівчиноньки	краси.
U	sertse	do	mojeji	divchynon'ky	krasy.
Into	the heart	to	my	maiden	beauty.

Пісні	назад	вернулись	і	жальбно	бринять,
Pisni	nazad	vernulys'	i	zhalibno	brynjat',
Songs	back	returned	and	mournfully	quaver,

Що	бачили	у	серці	не	хочуть	розказать.
Shcho	bachyly	u	sertsi	ne	khochut'	rozkazat'.
What	[they] saw	in	the heart	don't	want	to tell.